

84352

# PETER CORNELIUS

## LIEDERKREISE MIT PIANOFORTEBEGLEITUNG

Dichtungen von Peter Cornelius

---

Vater unser - Our Father. Neun geistliche Lieder, Op. 2  
Trauer und Trost - Grief and Consolation. Sechs Lieder, Op. 3  
Rheinische Lieder - Songs of the Rhine. Vier Lieder  
Brautlieder - Songs of a Bride. Sechs Lieder  
Weihnachtslieder - Christmas Songs. Sechs Lieder, Op. 8  
An Bertha - To Bertha. Vier Lieder, Op. 15

An Bertha — To Bertha

---

VERLAG VON BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG  
BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK

Die Ergebnisse der kritischen Revision, sowie die neuen englischen Übersetzungen dieser Ausgabe sind Eigentum der Verleger

## INHALT.

### An Bertha.

Ein Liedereyklus, gedichtet  
von PETER CORNELIUS.

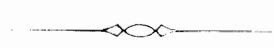
Nr.	Seite
1. <b>Sei mein!</b> »Tief im Gemüt mir Liebe glüht«. Op. 15 Nr. 1 . . . . .	1
2. <b>Wie lieb ich dich hab'.</b> »Und sängen die Vögel dir laut meine Lieb'«. Op. 15 Nr. 2 . . . . .	3
3. <b>In der Ferne.</b> »Die Blümlein auf der Heide«. Op. 15 Nr. 3 . . . . .	6
4. <b>Dein Bildnis.</b> »Halb Dämmerchein, halb Kerzenlicht«. Op. 15 Nr. 4 . . . . .	9

## CONTENTS.

### To Bertha.

A Song Cycle, Nr. I and IV translated by  
Mrs. B. SHAPLEIGH,  
Nr. II and III by C. BACHE.

Nr.	Page
1. <b>Be mine!</b> "Deep in my heart Love's seed doth start". Op. 15 Nr. 1 . . . . .	1
2. <b>How fondly I love.</b> "O could the birds warble of my love for thee". Op. 15 Nr. 2 . . . . .	3
3. <b>In the Distance.</b> "The flowers in the field, dear". Op. 15 Nr. 3 . . . . .	6
4. <b>Thine Image.</b> "The fading day, the tapers' light". Op. 15 Nr. 4 . . . . .	9



# An Bertha. To Bertha.

(Ein Liedercyklus von Peter Cornelius.)

(A Song Cycle, N<sup>o</sup> I and IV translated by Mrs. B. Shapleigh, N<sup>o</sup> II and III by Constance Bache.)

## I.

Sei mein!

Be Mine!

„Tief im Gemüt mir Liebe glüht.“

“Deep in my heart Love's seed doth start.”

Peter Cornelius,  
München 1865. Op. 15 Nr. 1.

**Gesang.**  
*Voice.*

**Pianoforte.**

*Andantino.*

Tief im Ge-müt Mir  
Deep in my heart Love's

Lie-be glüht, Und wem sie blüht, Sollst du sein, Sollst all mein Drang Die Ta-ge lang, Mein  
seed doth start, Whose bloom thou art And shalt be, My yearning strong The whole day long, My

Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein, Mein Nacht-ge-sang Zur Ruh' sein.  
ev-'ning song Shalt thou be, My ev-'ning song Shalt thou be.

Wär Glück mir hold, All Gut und Gold, Das dei-ne sollt's Im Nu sein; Doch  
Were for-tune mine, With gol-den shine, For-e-ver thine 'Twould then be; My

höchstes Gut, Mein Lust und Mut, Mein Her-zensblut Sollst du sein! Sollst  
*high-est good, My joy-ous mood, My heart's best blood Shalt thou be! Un-*

bis zum Tod Mein Himmelsbrot, Mein Wein so rot Da-zu sein. O komm, o bleib', Mein  
*til I'm dead My heav'n-ly bread, My wine so red Shalt thou be. O come, my life, Through*

*poco string.*

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein, O komm, o bleib', Mein  
*rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be, O come, my life, Through*

**Tempo.**

Lieb, mein Weib, Mein Seel' und Leib Sollst du sein! Sollst du sein!  
*rest and strife, My soul, my wife Shalt thou be! Shalt thou be!*

## II.

Wie lieb ich dich hab'  
„Und sängen die Vögel  
dir laut meine Lieb'“

How fondly I love.  
“O could the birds warble  
of my love for thee?”

Peter Cornelius,  
München 1865. Op.15 Nr.2.

Allegretto con moto.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Und sän-gen die Vö-gel dir  
O could the birds war-ble of

laut mei-ne Lieb',  
my love for thee,

EinWörtchen doch heim-lich im Her-zen noch  
One word in my heart still un-spo-ken would

blieb, einWörtchen doch  
be, One word in my

heim-lich im Her-zen noch blieb.  
heart still un-spo-ken would be.

Und  
And

könn't ich mit Per-len um-hül-len dich ganz,  
could I with jew-els en-cir-cle thee quite,

Sie könn-ten's nicht  
Not e'en all their

sa - gen mit all ih - rem Glanz, Sie könn - ten's nicht sa - gen mit all ih - rem  
*splen.dour could tell it a - right, Not e'en all their splen.dour could tell it a -*

Glanz. ——— Und streuten's die Ro - sen im Duft vor dich hin,  
*right. ——— And could the sweet ro - ses but breathe it to thee,*

*cresc. espress. p*

Sie wüß - ten's doch halb nur, wie gut ich dir bin, Sie wüß - ten's doch  
*They know but in part what thou art un - to me, They know but in*

halb nur, wie gut ——— ich dir bin. Und  
*part what thou art ——— un - to me. And*

*mf mf*

rauschten's die Quel - len, und braust' es der Wind, Und fän - den das Wort sie, das  
 could the brook's mur - mur or blus - ter - ing wind, E'er car - ry the one word my

nim - mer ich find', Ja, sän - gen's die Ster - ne vom Him - mel her - ab, Sie  
 tongue can - not find, Yea, could the stars sing it from hea - ven a - bove, Not  
 ten.

könn - ten's nicht sin - gen, wie lieb ich dich hab', Sie könn - ten's nicht sin - gen, wie  
 e - ven their sing - ing could tell half my love, Not e - ven their sing - ing could

lieb ich dich hab'.  
 tell half my love.

### III.

In der Ferne.

In the Distance.

„Die Blümlein auf der Heide.“

“The flowers in the field, dear.”

Peter Cornelius,

München 19. Okt. 1865. Op. 15 Nr. 3.

*Allegretto moderato.*

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.

Die Blümlein auf der Heide, Sie blühen mir zum Lei - de, Der  
 The flow - ers in the field, dear, No scent for me they yield, dear, When

dich ver - las - sen muß; Nur wenn ver.eint wir bei - de Uns ru.hen Brust an  
 we are far a - part, But when by boughs con - cealed, dear, I clasp thee to my

Brust, Dann blü - hen mir zur Lust Die Blüm - lein auf der Hei -  
 heart, What fra-grance they im - part, The flow - ers in the field,



de. Die  
dear. The

**Tempo.**

*p* *ten.*

Vö - ge - lein im Ha - ge, Sie sin - gen lau - ter Kla - ge, Weil du, mein Lieb, nicht hie; Doch  
birdlings in the he - dges Sing on - ly mournful ple - dges, When far thou wan - der - est; When

ei - ne Wun - der - sa - ge, Wenn Gott dich mir ver - lieh, Voll Ju - bel sin - gen sie, Die Vög -  
by the woodland's e - dges, I hold thee to my breast, Their joy's in song ex - pressed, The bird -

*p* *mf*

- lein in dem Ha - - ge. Die Stern' auf  
- lings in the he - - dges. The stars that

*poco cal.* **Tempo.** *rit.* **Tempo.**

*poco cal.* *f* *p* *rit.* **Tempo.**

*poco rit.*

Him - mels - we - - - - - gen Füh'r'n Lieb' der Lieb' ent - ge - - - - - gen, Dann,  
 night skies co - - - - - ver Send love to greet the lo - - - - - ver, The

*p* *poco rit.*

**Tempo.** *poco string.*

Hei - de - blü - me - lein, Dann blüht ihr mir zum Se - gen, Dann, Vög - lein, stim - met ein, Daß strah -  
 flow'rs then give de - lights, And bless - ings o'er me ho - ver, Then song of birds u - nites With all

*p*

**Tempo.**

*poco string.* *cresc.*

*p*

*poco cal.*

- lend schau - en drein Die Stern' - - - - - auf Him - mels - we - - - - - gen,  
 - the glow - ing lights Of hea - - - - - vens ar - ching o - - - - - ver,

**Tempo.**

*mf* *poco cal.* *f*

Die Stern' - - - - - auf Him - mels - we - - - - - gen.  
 Of hea - - - - - vens ar - ching o - - - - - ver.

*p* *cresc.* *ten.* *p*

## IV.

## Dein Bildnis.

## Thine Image.

„Halb Dämmerchein, halb Kerzenlicht.“ “The fading day, the tapers' light.”

Peter Cornelius,  
München 1865. Op. 15 Nr. 4.

Andante con moto.

Gesang.  
Voice.

Pianoforte.  
*p*

Halb Däm-merschein, halb Kerzenlicht Sieh um dein lie-bes Bild-nis flicht; Da  
The fa-ding day, the tapers' light Are turned a-round thine im-age bright, Then

fal-len mir Ge-dan-ken ein, Halb Ker-zen-licht, halb Däm-mer-schein.—  
in my breast sweet fan-cies play, Part ta-pers' light, part fa-ding day.—

Halb Dämmerchein, o Küssenszeit! Halb Ker-zen-licht, o Braut-ge-leit!—  
Part fa-ding day, O hour of bliss! Part ta-pers' light, o bri-dal kiss!—

*cresc.*

*pf* *p* *pf*

Es kommt die Zeit, o za-ge nicht, Daß uns der  
 The time is near, the si-lent hour, When hearts feel

*Tempo.*

*poco string.* *rit.* *p*

Won - ne Kranz um - flicht, Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb  
 all love's my - stic power, When love is veiled from mor - tal sight, Part

*poco*  
*poco*

*string.*

Ker-zen-licht, halb Däm-mer-schein! Halb Ker - zen-licht, —  
 fa - ding day, part ta - pers' light, Part fa - ding day, —

*string.* *cresc.* *mf*

halb Däm - mer-schein! Wo heim-lich traut uns hül - let ein Halb Ker-zen-  
 part ta - pers' light. Then love is veiled from mor-tal sight, Mid fa - ding

*p*

licht, halb Däm-mer-schein, Halb Ker-zen - licht, halb Däm-mer-schein!  
 day, mid ta - pers' light, Mid fa - ding day, mid ta - pers' light.

*pp*